

Capítulo 4.

Se vale equivocarse: La retroalimentación correctiva en la clase de FLE

Mtra. Maricruz Ramírez Posadas

Mtra. Ana Bertha Jiménez Castro

Universidad Autónoma del Estado de Quintana Roo

Resumen

La presencia del error en el aprendizaje de un idioma es inevitable. Ser conscientes de su existencia y saber cómo manejarlo es una de las tareas que el profesor y el estudiante deben hacer de manera cotidiana para evitar el fomento a factores socioemocionales como la ansiedad lingüística o comunicativa, y la creación de estereotipos sobre el aprendizaje de un idioma extranjero como el francés. Este texto tiene como objetivo mostrar las diferentes estrategias de retroalimentación correctiva utilizadas en una clase de francés como lengua extranjera (FLE) con estudiantes de nivel A1.1.

Palabras clave: FLE, ansiedad lingüística, retroalimentación correctiva oral, IES

Introducción

La enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras en las instituciones de educación superior (IES) tiene como objetivo primordial fomentar el entendimiento internacional, favorecer las políticas de movilidad internacional de estudiantes y profesores, así como promover la integración de un currículo internacional. (Unesco, 1993).

México, por supuesto, no escapa a esta tendencia y prueba de ello es que muchas universidades solicitan un determinado nivel de dominio del idioma inglés como requisito de egreso, mismo que condiciona la obtención del título universitario. En aras de promover el multiculturalismo, la UNESCO advierte del peligro que conlleva la enseñanza de una sola lengua extranjera en el ámbito educativo, por ello recomienda la conveniencia de que otras lenguas sean propuestas, pero también

aprendidas y, en la medida de lo posible, hacer obligatorio el aprendizaje de una segunda lengua extranjera e incrementar las posibilidades de lenguas opcionales (1993).

De esta manera, el idioma que se ha convertido importante en el ámbito universitario es la lengua francesa debido a su impacto mundial: 321 millones de hablantes distribuidos en los cinco continentes. El francés es el quinto idioma más hablado en el mundo después del chino mandarín, el inglés, el español y el árabe. Es también el segundo idioma más aprendido como lengua extranjera, con 144 millones de aprendientes de y en francés. Es la cuarta lengua con más presencia en Internet, después del inglés, el chino y el español. Esta lengua, además, se utiliza en los ámbitos educativo y laboral; y es considerado el idioma de la diplomacia y de los organismos internacionales. (OIF, 2025).

En México, el aprendizaje del idioma Francés como Lengua Extranjera (FLE) se ha convertido en una opción para, aproximadamente, 250 000 estudiantes. Esta importante cifra coloca al francés como la segunda opción de aprendizaje en el país. (Embajada de Francia en México, 2024).

Pero vayamos a nuestro contexto, en las latitudes caribeñas mexicanas. En la Universidad Autónoma del Estado de Quintana Roo (UQROO), esta estadística se replica, y el francés es el segundo idioma elegido por los estudiantes. Dentro del mapa curricular, el idioma francés forma parte del rubro de materias que contribuyen a la formación integral, se encuentra adscrito al Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI), y puede ser cursado por todos los estudiantes de todas las carreras de la institución.

Las razones de los estudiantes para inscribirse en los cursos de francés pueden ser académicas o personales. Entre las académicas, se encuentran la obtención de los créditos académicos, el requisito de dominio para algunas formaciones o el acceso a oportunidades de movilidad académica. Entre las personales, está el simple hecho de aprender el idioma. Y aunque pueden ser muchas las razones que los motivan a estudiar francés, lo cierto es que hemos observado que los estudiantes que se inscriben al primer curso de FLE experimentan, con frecuencia, un cierto grado de ansiedad en sus primeros encuentros con el idioma, especialmente al momento de hablar. Entonces nos surgen las preguntas como *¿esta ansiedad que experimentan los estudiantes es normal?* Y entonces, nos respondemos:

¡Claro que es normal! Pero, nos preguntamos luego: ¿hasta qué punto puede considerarse normal? ¿Debemos o no considerarla? ¿Afecta o no el aprendizaje del idioma? ¿Qué tipo de estrategias podrían contribuir para contrarrestar esta ansiedad?

Dicho lo anterior, en este escrito vamos a discutir sobre este sentimiento llamado ansiedad que pueden experimentar los estudiantes iniciales cuando intentan hablar en francés. Iremos descubriendo cuáles son las razones de este factor socioemocional, y veremos las distintas formas de cómo se puede manejar el error dentro de la clase de FLE.

Algunos conceptos sobre la ansiedad

Empezaremos con la definición de la RAE (2025) que, de forma genérica, menciona que el término ansiedad puede definirse como un “estado de agitación, inquietud o zozobra del ánimo”. En efecto, esto es de forma muy general, y no en un contexto lingüístico.

Sin embargo, cuando estamos en el salón de clases de idioma, y observamos que los estudiantes se muestran tímidos o dan señales de miedo al momento de interactuar con otros, en pequeños grupos o en público, cuando deben escuchar o entender mensajes orales en francés o en otro idioma, no es simplemente “ansiedad”, sino que estamos ante un hecho de “ansiedad comunicativa”. Uno de los grandes expertos de estos temas, Horwitz (en Segovia, 2015), señala que este tipo de ansiedad se genera cuando el estudiante va a comunicarse en un idioma que, sabe perfectamente, todavía no domina.

Cuando el estudiante es evaluado, nos encontramos con otro tipo de ansiedad. La “ansiedad ante el examen” que experimentan los estudiantes es el miedo a intentar algo y fracasar. También existe la “aprensión ante la evaluación negativa”, que es cuando los estudiantes temen ser evaluados de forma negativa y evitan exponerse y expresarse oralmente en la clase. Esto sucede especialmente cuando los alumnos se comparan con estudiantes con un mayor desempeño oral, y cuando deben expresarse frente al docente, quien es, para ellos el que posee el mayor dominio de la lengua.

Horwitz (en Segovia 2015) señala que la ansiedad puede manifestar en la

clase de lengua como se describe a continuación:

Tabla 1
<i>Exponentes de la ansiedad en la clase de lenguas extranjeras</i>
Deterioro de estrategias comunicativas (se evitan mensajes complejos y personales) Baja comprensión y expresión oral Alteración de sintaxis Composiciones cortas y pobres Olvidos y errores injustificados Falta de asistencia a clase Sobre esfuerzo compensatorio en el estudio Creencias distorsionadas sobre el aprendizaje

Fuente: Horwitz et al (en Segovia 2015)

Por lo tanto, si el estudiante de francés introductorio experimenta ansiedad al comunicarse con sus compañeros de clase o ante el grupo, teme que lo que diga esté mal pronunciado o estructurado, le angustia lo que piensen sobre su desempeño sus compañeros y más aún su profesor, este estudiante podría entonces dejar de asistir a clases, podría evitar establecer comunicación con los demás por temor a cometer errores e incluso fortalecer la creencia de que hablar francés es difícil.

Lo anterior resulta de interés porque los cursos de francés de la UQROO están diseñados desde un enfoque por competencias y toman como base los lineamientos del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). El curso de francés introductorio (A1) es el primer acercamiento con el idioma y tiene como objetivo sentar las bases necesarias para que el alumno desarrolle habilidades para aprender a leer, escribir, escuchar y hablar, además de un primer acercamiento a la gramática, al vocabulario y a los elementos fonéticos necesarios para que aprenda la pronunciación del francés. Desde esta perspectiva, para aprender a hablar francés es necesario que el alumno participe en conversaciones sencillas y para que la comunicación sea eficaz es necesario un ritmo lento, repeticiones, reformulaciones y rectificaciones. (MCER, 2000)

Este enfoque señala también que conforme se avanza en el contacto y aprendizaje de la lengua extranjera se producen errores en la producción

del estudiante. Esta producción va a contener rasgos de la lengua meta, el francés en este caso, y rasgos de otras lenguas que ya conoce, en especial de la lengua materna. Este fenómeno es lo que Selinker denomina interlenguaje (en Da Silva y Signoret, 2005).

Así, el MCER plantea también que la existencia del error es una clara muestra de la voluntad que tiene el alumno de comunicarse y, para los docentes, una oportunidad para determinar la actitud que podrían adoptar ante los errores de los alumnos, por lo que es necesario conocer qué tipos de errores pueden encontrarse en la producción del estudiante, cómo, cuándo y quién podría corregirlos. El MCER establece la siguiente tipología:

Tabla 2
<i>Tipología de errores en la producción oral</i>
-Errores y faltas fonéticas. Ejemplo: école (pronunciación de la “e” al final de la palabra)
-Errores y faltas ortográficas. Ejemplo: Le ami (debe eliminarse la “e” del artículo “Le” y agregar apóstrofe “L’”)
-Errores y faltas morfológicas. Ejemplo: Un belle maison (Un es masculino, debe usarse “une”, femenino)
-Errores y faltas en el vocabulario. Ejemplo: Je fais mon devoir et “depuis” je me douche (après je me douche)
-Errores y faltas sintácticas. Ejemplo: sont les trois heures (Il est trois heures)
-Errores y faltas sociolingüísticas y socioculturales. Ejemplo: Uso de “tu” en lugar de “vous” cuando no se conoce a la persona)
-Errores y faltas pragmáticas. Ejemplo: je veux un café (Je voudrais un café. Expresión de cortesía)

Fuente: Consejo de Europa (2002, p.154)

Si consideramos, entonces, que en el curso de francés introductorio se provee al estudiante la sensibilización hacia el francés, que el alumno al intentar comunicarse podría experimentar un cierto grado de ansiedad por el temor a cometer errores, y que sin duda así será, sería de mucha utilidad proveer al estudiante de una retroalimentación correctiva de la producción oral, además de concientizar al estudiante de que la existencia del error forma parte del aprendizaje de la lengua. Nada podría dar más confianza al estudiante que ir descubriendo las claves de pronunciación

que le harían sentirse más seguro al momento de hablar. ¡Porque se vale equivocarse!

Hernández, Reyes y Gómez (2022) señalan que la *retroalimentación correctiva oral* puede ser de forma inmediata o posterior al momento en que se ha producido el error y que puede ser realizada por el profesor o por un compañero de clase. Además, basadas en Sheen (en Hernández, Reyes y Gómez, 2022), proveen estrategias de dos tipos: cuando se provee la forma correcta y cuando la forma correcta es provocada. Tomando como base la reflexión de nuestra práctica, nos referiremos a aquellas que consideramos son más empleadas en nuestro contexto y que han sido útiles en nuestro curso de francés introductorio.

¡Corrección, acción! Cuando se provee al estudiante la forma correcta

Corrección explícita: cuando se proporciona al estudiante de forma inmediata la forma correcta. Ejemplo: cuando acercamos al estudiante al descubrimiento de unión de vocales para producir un sonido distinto: como en los siguientes casos:

Tabla 3		
Ejemplo de corrección explícita		
Forma escrita	Error	Retroalimentación correctiva
Tout	El estudiante pronuncia por separado, por influencia del español, las vocales "ou"	El profesor repite la palabra correcta haciendo el sonido "U" que en francés resulta de la unión de "OU"
Beaucoup	El estudiante pronuncia por separado "eau", "ou" y pronuncia la consonante final P	El profesor repite la palabra Bocu y agrega sonido [u] que resulta de la unión de "ou" y elimina sonido en consonante final "p".

Corrección explícita con explicación metalingüística: cuando se da al estudiante la forma correcta, pero se agrega la explicación del por qué. Ejemplo: cuando acercamos al estudiante al descubrimiento de las vocales nasales en francés:

Tabla 4

Ejemplo de retroalimentación correctiva

Forma escrita	Error	Retroalimentación correctiva (Sonidos nasales)
Enchanté (e)	Omisión de nasales [ɑ̃] por influencia del español, el estudiante pronuncia tal como lo ve.	El docente repite la forma correcta, pero explica que el sonido nasal [ɑ̃] se representa de forma escrita por "en" / "an".
Cinq	Omisión de nasal /ɛ̃/	El docente repite la forma correcta, pero explica que el sonido nasal /ɛ̃/ se representa de forma escrita por im / "in".
Un / parfum	Omisión de nasal /œ̃/	El docente repite la forma correcta, pero explica que el sonido nasal /œ̃/ se representa de forma escrita por "un" / "um".

Cuando la forma correcta es provocada

Repetición: Cuando se repite de forma parcial o total para que el estudiante provea la forma correcta. La repetición puede ir acompañada de una cierta entonación o sugerencia a modo de pregunta para enfatizar el error. Ejemplo: El estudiante de francés tiende a pronunciar las letras finales

Tabla 5

Ejemplo de Repetición

Error: sonido de letras finales: Pronunciación de « s » en vous y japonais y la "z" en parlez	Retroalimentación: el docente repite la frase completa eliminando los sonidos de « s » en vous y japonais y la "z" en parlez
Vous parlez japonais?	Vous parlez japonais?

Pista metalingüística: cuando se regresa a la explicación que se ha provisto

anteriormente. En el caso del descubrimiento de sonidos nasales como / $\tilde{e}$ /, el estudiante puede olvidar las formas escritas de cómo se representa el sonido.

Tabla 6		
<i>Ejemplo de pista metalingüística</i>		
Forma escrita	Error	Retroalimentación correctiva (Sonidos nasales)
Mexicain	Omisión de nasal / $\tilde{e}$ /	El docente no repite la forma correcta, pero recuerda que el sonido nasal / $\tilde{e}$ / se representa de forma escrita por "im" / "in" / "ain"

Lenguaje corporal: cuando se gesticula o realiza un movimiento corporal para indicar que lo expresado por el estudiante es incorrecto.

Tabla 7		
<i>Ejemplo de lenguaje corporal</i>		
Forma escrita	Error	Retroalimentación correctiva
Elle s'appelle Marie	Pronunciación de «e» al final de palabra Elle s'appelle Marie	La "e" al final de palabra no se pronuncia a menos que esté acentuada como en el caso <i>été</i> . El docente puede abrir la palma de la mano e inmediatamente cerrar, para indicar eliminación.

Conclusión

Profesores y estudiantes de idiomas lidian todos los días con el error en la clase. Y ya que el error es un elemento cuya presencia es frecuente y constante, es importante aceptarlo más que como un enemigo, como un aliado. Ser consciente de su existencia es un trabajo que debe hacerse entre el profesor y el estudiante. El primero para otorgarle al estudiante

la confianza de que el error puede ser una manera positiva de aprender, y que no se trata de erradicarlo de manera irrevocable, sino de contar con estrategias efectivas para que, el segundo, lo pueda manejar, menguar su presencia, y evitar efectos socioemocionales negativos, porque a final de cuentas, ¡se vale equivocarse!

Referencias

- Ambassade de France au Mexique. (2024). France au Mexique. <https://mx.ambafrance.org/Cours-de-francais,6567>
- Consejo de Europa (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.
- Da Silvia, H. y Signoret, A. (2005). Temas sobre la adquisición de una segunda lengua. México, D.F. Trillas.
- Hernández-Méndez, E., Reyes-Cruz, M. R. y Gómez-Arguelles, L. (2022). EL componente cognitivo en las actitudes docentes hacia la retroalimentación correctiva en clases de inglés. En E. Hernández-Méndez y L. Gómez-Arguelles. (Coords.) *La retroalimentación correctiva en la enseñanza y aprendizaje de l1 y l2 en el contexto mexicano*, pp.13-37. Universidad Autónoma del Estado de Quintana Roo, Comunicación Científica-UQRoo. <https://doi.org/10.52501/cc.090>
- Organisation Internationale de la Francophonie. (s/f). La francophonie en chiffres. Consultado el 15 de febrero de 2025. <https://www.francophonie.org/>
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [5 de octubre de 2025].
- UNESCO. (1993). Informe. Políticas Lingüísticas para el siglo XXI.
- Valladares Segovia, J. C. (2015). La ansiedad y su relación con la expresión oral en el aprendizaje de lenguas extranjeras: una elaboración de revisión sistemática de la literatura. (Tesis de Pregrado). Universidad de Dalarna.